



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»

Руководитель ОП Перевод и переводоведение

«УТВЕРЖДАЮ»

Заведующий кафедрой китаеведения

_____ Владими́рова Д.А.
(подпись) (Ф.И.О. рук. ОП)
« 13 » июля _____ 2017 г.

_____ Ишту́тина Ю.А.
(подпись) (Ф.И.О. зав. каф.)
« 12 » июля _____ 2017 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский язык)»

Форма подготовки очная

курс 3 семестр 5
лекции 36 час.
практические занятия 18 час.
лабораторные работы не предусмотрены
в том числе с использованием МАО лек. _____ /пр. 18 /лаб. _____ час.
в том числе в электронной форме лек. _____ /пр. _____ /лаб. _____ час.
всего часов аудиторной нагрузки 54 час.
в том числе с использованием МАО 18 час.
в том числе в электронной форме _____ час.
самостоятельная работа 54 час.
в том числе на подготовку к экзамену 36 час.
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет _____ семестр
экзамен 5 семестр

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения протокол № 12 от «12» июля 2017 г.

Заведующая кафедрой китаеведения: к. культурологии, доцент каф. китаеведения Иштутина Ю.А.

Составитель: к.филол.н., профессор Хаматова А.А.

Оборотная сторона титульного листа РПУД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующий кафедрой _____
(подпись) (И.О. Фамилия)

Аннотация к рабочей программе дисциплины «Лексикология»

Дисциплина Б1.Б.26 «Лексикология» предназначена для студентов, обучающихся по основной профессиональной образовательной программе высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (китайский и английский языки)» в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы или 108 часов. Учебным планом предусмотрено: 36 лекционных часов, 18 – практических занятий, 18 часов самостоятельной работы, 36 часов – контроль за усвоением знаний.

Дисциплина «Лексикология» (китайского языка) входит в базовую часть профессионального цикла образовательной программы.

Изучаемая дисциплина позволяет ознакомить обучающихся с теоретическими основами китайской лексикологии и формирует у них умение сознательно использовать лексические ресурсы китайского языка как для понимания китайской устной и письменной речи, так и для умелого использования ее в процессе межкультурной коммуникации.

Дисциплина логически и содержательно связана с такими курсами, как «Практический курс китайского языка», «Практическая грамматика китайского языка», «Фразеология» и др.

Целью курса является формирование базовых теоретических знаний по лексикологии китайского языка и практическое владение всем богатством лексики китайского языка во время перевода и других видах межкультурной коммуникации. Для достижения этой цели перед студентами ставятся **задачи**:

- понимание отличия слова от морфемы и словосочетания;
- воспринимать лексику китайского языка как систему: полисемантические слова, омонимы, синонимы, антонимы;
- четко знать пути пополнения лексики китайского языка за счет словообразовательных процессов (словосложение, аффиксация, морфемная контракция, редупликация, семантические и фонетические процессы и т.д.) и за счет заимствований (иностранные заимствования, буквенные заимствования);
- знать имеющиеся классификации лексики современного китайского языка:
 - а) по происхождению;
 - б) по давности существования;
 - в) по употреблению;
- знать и уметь пользоваться основными разновидностями современных

лексических словарей.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие профессиональные компетенции.

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях	знает	- определение слова и умеет отграничивать слово от единиц смежных языковых уровней; - явления полисемии, омонимии, антонимии
	умеет	- отличить полисемантическое слово от омонима; - произвести морфемный и словообразовательный анализ производного и сложного слова.
	владеет	- лексическим запасом, предусмотренным дисциплиной; - представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает	- пути пополнения лексики китайского языка; - способы словообразования в современном китайском языке
	умеет	- определить к какому слою лексики относится то или иное слово; - отличить исконно китайское слово от заимствованного
	владеет	- фонетической нормой современного китайского языка; - навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); - навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Лексикология» применяется активный метод обучения - семинар с обсуждением проблем.

I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Раздел I. Общие сведения о слове (8 часов)

Тема 1.1. Введение (2 часа)

Лексикология как раздел языкознания, изучающий словарный состав и фразеологический фонд языка. Связь лексикологии с другими разделами языкознания и её место среди них. Лексические аспекты изучения слова как основной единицы языка в противопоставлении формальным (графический, фонетический облик слова), морфологическим и синтаксическим его характеристикам. Понятие лексем. Диалектическое единство всех сторон слова.

Лексика китайского языка как система. Специфика лексической системы языка. Вопрос о соотношении синхронных и диахронных элементов в лексической системе языка.

Тема 1.2. Общие сведения о слове (6 часов)

Слово как лексическая единица. Структурные признаки китайского слова.

Специфика китайского слова. Проблемы границы китайского слова: отграничение слова от морфемы, с одной стороны, и от словосочетания – с другой стороны. Слово и иероглиф.

Лексическое значение слова. Компоненты лексического значения слова. Соотношение значения слова и понятия. Конкретно-историческая и системная обусловленность значения. Соединение в значении психической, социальной и референциальной стороны.

Основные типы лексических значений слов в китайском языке. Типы лексических значений по В.В. Виноградову. Современная отечественная лексикология о типах лексических значений слов. Классификация значения слов по способу номинации, по степени семантической мотивированности, по возможности лексической сочетаемости, характеру выполняемых функций. Изменение значения слов.

Раздел II. Лексика как система (18 часов)

Тема 2.1. Системные аспекты изучения лексики (8 часов)

Многозначность слова в современном китайском языке. Смысловая структура и понятие моносемы. Многозначное слово как микросистема – смысловые отношения между лексико-семантическими вариантами многозначного слова. Виды переносного значения китайского языка.

Лексическая омонимия в китайском языке. Определение омонимии. Понятие омонимии и омографии в китайском языке. Источники омонимии: фонетические процессы, распад полисемии, словообразовательные процессы, иностранные и диалектические заимствования, односложная лексика древнекитайского языка. Основные типы омонимов и способы деомонизации в китайском языке.

Лексическая синонимия как выражение смысловой эквивалентности в китайском языке. Понятие синонимического ряда и доминанты. Синонимический ряд как микросистема. Типы синонимических рядов. Источники синонимии. Структурное разнообразие синонимов в китайском языке. Семантические

(замещение, уточнение) и стилистические (эмотивно-оценочные) функции синонимов. Китайские словари синонимов.

Антонимия в китайском языке. Соотношение китайских слов по принципу антонимии. Структурные и семантические антонимы. Антонимическая пара слов как микросистема. Антонимы «постоянные» и контекстуальные. Антонимия и синонимия. Стилистическое использование антонимов.

Тема 2.2. Пути развития словарного состава китайского языка (10 часов)

Словообразование как основа развития лексики китайского языка. Способы словообразования в китайском языке. Словообразование синхронное и историческое.

Словосложение (основосложение) как наиболее продуктивное средство пополнения лексики китайского языка. Модели сложных слов современного китайского языка. Редупликация.

Аффиксация как один из способов словообразования в китайском языке. Полуаффиксация. Пути пополнения аффиксов современного китайского языка.

Морфемная контракция и её типы в современном китайском языке. Конверсия как способ словообразования.

Лексические заимствования как способ пополнения лексики. Внеязыковые и языковые причины заимствований. Этапы освоения заимствованных слов и семантические процессы при заимствовании. Статус заимствованного слова. Классификация иностранных заимствований по способу заимствования (фонетические, семантические, фонетико-семантические). Классификация иностранных заимствований по происхождению (источникам). Вторичные заимствования.

Раздел III. Структура лексического состава современного китайского языка (10 часов)

Тема 3.1. Классификация словарного состава (10 часа)

Классификация лексики китайского языка по происхождению. Исконная лексика. Древнекитайский корнеслог и лексика классического китайского языка как база литературной лексики современного китайского языка. Диалектизмы. Заимствованная лексика.

Классификация лексики по давности существования. Современная лексика. Историзмы и архаизмы. Неологизмы и их роль в пополнении лексики современного китайского языка.

Классификация лексики по употреблению. Лексика неограниченного употребления. Лексика ограниченного употребления. Диалектная лексика. Специальная лексика. Терминологическая лексика. Профессиональная лексика. Жаргонно-арготическая лексика.

II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практические занятия (18 часов, из них МАО – 18 часов)

Занятие 1. Общие сведения о слове (4 часа) (семинар с обсуждением проблем)

1. Определение слова и отграничение слова от смежных явлений.
2. Лексическое значение. Соотношение лексического слова и понятия.
3. Основные типы лексических значений слов в китайском языке.
4. Классификация и изменение значений слов.

Занятие 2. Системные аспекты изучения лексики (4 часа) (семинар с обсуждением проблем)

1. Многозначные слова как микросистема.
2. Лексическая омонимия, источники и пути деомонизации лексики китайского языка.
3. Лексическая синонимия, типы синонимических рядов, функции синонимов.
4. Антонимия в современном китайском языке. Виды антонимов и виды их использование.

Занятие 3. Пути пополнения лексики китайского языка (6 часов) (семинар с обсуждением проблем)

1. Словообразование как основа развития словарного состава китайского языка.
2. Продуктивные способы словообразования в современном китайском языке.
3. Малопродуктивные способы словообразования в современном китайском языке.
4. Лексические заимствования в китайском языке.
5. Классификации иностранных заимствований в современном китайском языке по способу заимствования.
6. Иные классификации иностранных заимствований в современном китайском языке.

Занятие 4. Классификация словарного состава современного китайского языка (4 часа) (семинар с обсуждением проблем)

1. Классификация лексики по происхождению.
2. Классификация лексики по давности существования.
3. Классификация лексики по употреблению.
4. Словари неологизмов.

III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине Б1.Б.26 «Лексикология» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;

характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;

требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;

критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Коды и этапы формирования компетенций		Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Раздел 1. Тема 1.1. Тема 1.2.	ПК-6 ПК-11	знает	Семинар с обсуждением проблем	Вопросы к экзамену 1-5
			умеет		
			владеет		
2	Раздел 2. Тема 2.1. Тема 2.2.	ПК-6 ПК-11	знает	Семинар с обсуждением проблем	Вопросы к экзамену 6-12
			умеет		
			владеет		
3	Раздел 3. Тема 3.1.	ПК-6 ПК-11	знает	Семинар с обсуждением проблем	Вопросы к экзамену 13-14
			умеет		
			владеет		

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Завьялова, О. И. Большой мир китайского языка/ О.И. Завьялова. – М.: Восточная книга, 2014. – 319 с. (2 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795828&theme=FEFU>
2. Кленин, И. Д., Щичко, В. Ф. Лексикология китайского языка: учебное пособие/ И.Д. Кленин, В.Ф. Щичко. – М.: Восточная книга, 2013. – 272 с. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24062900>
3. Полежаева, Ж. Ю., Письмак, Т. Г. Основы языкознания. Лексикология. Фразеология/ Ж.Ю. Полежаева, Т.Г. Письмак. – Кемерово: Издательство Кемеровского государственного университета, 2016. – 148 с. <https://e.lanbook.com/book/92350#authors>
4. Учебник по лексикологии/ Е. А. Лукьянова, И. В. Толочин, М. Н. Коновалова, М. В. Сорокин ред. И. В. Толочин. — СПб. : Антология, 2014. — 352 с. <http://www.iprbookshop.ru/42493.html>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Алефиренко, Н. Ф. Живое слово: проблемы функциональной лексикологии/ Н.Ф. Алефиренко. – М. : Издательство «ФЛИНТА», 2014. – 334 с. <https://e.lanbook.com/book/51804#authors>
2. Антипина, А. И., Оленев, С. В. К вопросу об омонимии в китайском языке// Сборник научных статей «Общетеоретические и типологические проблемы языкознания». - Бийск. - 2014. - С. 261-263. <https://elibrary.ru/item.asp?id=22681619>
3. Боженкова, Н. А., Атанова, Д. В., Садыкова, З. И. Явление омонимии в китайском языке: некоторые аспекты функционирования// Материалы VI Международной конференции школьников, студентов, аспирантов «Новый взгляд на проблемы современного языкознания». – 2015. – С. 35-40. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24226471>
4. Браташова, Э. В., Луханина, А. Н. Чэньюй (成语 - идиомы), их предыстории в этимологии китайского языка и идиомы в английском языке// Новая наука: проблемы и перспективы. – 2016. - № 10. – С. 92-96. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27195222>

5. Дамдын-оол, А. А. Неологизмы в китайском языке как потребность обозначения новых явлений// Материалы международной научно-практической конференции «Азиатско-Тихоокеанский регион: История и современность». – 2016. – С. 231-232. <https://elibrary.ru/item.asp?id=30011737>
6. Иванова, А. Г. Степень автономности морфемы по отношению к слову в китайском языке/ А.Г. Иванова// Классы слов в типологическом освещении. Морфологические и фонетические аспекты. – Москва. – 2014. – С. 78-79. <https://elibrary.ru/item.asp?id=23684341>
7. Казарян, А. А., Демина, А. В., Хоречко, У. В. Словообразование как способ пополнения словарного состава современного китайского языка// Молодой ученый. – 2015. - № 11. – С. 1613-1616 <https://elibrary.ru/item.asp?id=23610653>
8. Кузьмин, Е. В., Тюрюханова, Н. Н. Особенности перевода фразеологических единиц с китайского языка на русский// Диалог культур – диалог о мире и во имя мира. – Комсомольск-на-Амуре. – 2014. - № 2. – С. 78-81. <https://elibrary.ru/item.asp?id=21832328>
9. Лавренюк, Е. В. Неологизмы в современном китайском языке// Научный диалог. – 2016. - № 7. – С. 56-67. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26493717>
10. Лавренюк, Е. В. Анализ экстралингвистических аспектов образования неологизмов в китайском языке// Балтийский гуманитарный журнал. – 2016. - № 4. – С. 80-83. <https://elibrary.ru/item.asp?id=28278394>
11. Ли, Бин. Особенности пополнения лексики китайского языка в эпоху глобализации// Наука, образование и культура. – 2016. - № 2. – С. 38-39. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25518512>
12. Лян, Цуйчжень. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования: учебное пособие / Цуйчжень Лян.— СПб. : Антология, 2013. — 128 с. <http://www.iprbookshop.ru/42478.html>
13. Новейший китайско-русский и русско-китайский словарь: 100 000 слов, словосочетаний/ О.В. Левина. – М.: Дом славянской книги, 2014. – 959 с. (2 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779828&theme=FEFU>
14. Ольховская, А. И. Полисемия как проблема общей и словарной лексикологии/ А.И. Ольховская. – М. : Флинта, : Наука, 2015. – 455 с. (3 экз.) <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:815638&theme=FEFU>
15. Сагеева, Я. П., Ким, Е. В. Китайские сложносокращенные слова как особая часть китайской лексики// Молодой ученый. – 2015. - № 11. – С. 1681-1683 <https://elibrary.ru/item.asp?id=23610681>
16. Сбоев, А. Н. Анализ лексики китайского интернета с точки зрения словообразования// Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на

Дальнем Востоке. – 2015. - № 3. – С. 70-81. <https://elibrary.ru/item.asp?id=24252405>

17. Сбоев, А. Н. Словообразовательные морфемы 男 и 女 в китайском интернет-языке// Филология и культура. – 2016. - № 1. – С. 107-114. <https://elibrary.ru/item.asp?id=25924463>

18. Синишина, О. О. Интернет-лексика в современном китайском языке// Вестник Московского университета, серия 13: Востоковедение. – 2014. - № 3. – С. 57-63. <https://elibrary.ru/item.asp?id=21991129>

19. Сухина, Ю. С. Количественный анализ структурных типов китайских сокращений// Вестник Амурского государственного университета, серия: Гуманитарные науки. – 2013. - № 62. – С. 149-154. <https://elibrary.ru/item.asp?id=20734381>

20. Сушкова, И. М. Иноязычная лексика в современном китайском языке// Вестник науки Сибири. – 2014. - № 1. – С. 188-192. <https://elibrary.ru/item.asp?id=21495144>

21. Фан, Сян. Морфема и слово в китайском языке и индоевропейских языках: сопоставительный анализ// Вестник БГУ. – 2016. - № 3. С. 67-70. <https://elibrary.ru/item.asp?id=27593516>

22. Цай, Хунянь. К вопросу о типологии китайских словарей// Языки, культуры, перевод. – 2016. - № 1. – С. 232-239. <https://elibrary.ru/item.asp?id=26252010>

23. Шадрина, Е. А. Особенности омонимии в китайском языке// Новое в современной филологии. – 2014. - № 15. – С. 31-33. <https://elibrary.ru/item.asp?id=22310485>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.jazyki.ru/kitajskij> Языковой портал, полезные ссылки на словари, форумы и т.п.

<https://magazeta.com/2007/05/chinese-internet-language/> Статья о сленге в китайском языке в Мегазете

http://wikihsk.ru/publ/podborki_slov_i_leksika_kitajskogo_jazyka/informacionnye_tekhnologii/internet_leksika/63-1-0-802 Интернет-лексика - Информационные технологии – Подборки слов и лексика китайского языка

Словари:

<http://bkrs.info/> Словари и форум

<http://cidian.ru/> Русско-китайский и китайско-русский словари

<http://slovarus.info/kit.php> Большой китайско-русский словарь

<http://www.zhonga.ru/> Китайский онлайн словарь

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Операционная система Windows – пакет Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint).

Acrobat Reader компании Adobe.

VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Рекомендации по изучению тем курса

Особое внимание следует обратить на следующие темы курса.

Специфика в изучении темы «Общие сведения о слове» заключается в том, что необходимо чётко уяснить, чем слово отличается, с одной стороны, от морфемы, а, с другой стороны, от словосочетания.

Морфема как наименьшая значимая часть слова не обладает синтаксической самостоятельностью, слово же имеет не только лексические значения, но и обладает синтаксической самостоятельностью. Проблема разграничения сложного слова и словосочетания в китайском языке усложняется в связи с тем, что отношения между словами в словосочетании и компонентами сложного слова – однотипны. Существуют особые способы разграничения сложного слова от словосочетания в зависимости от типа связи между компонентами слова и словами в словосочетании.

При изучении семантической стороны слова следует обратить внимание на структуру семантики слова и типы исторического изменения значения слова под влиянием экстралингвистических и лингвистических факторов.

Специфика в изучении темы «Системные аспекты в изучении лексики» проявляется в том, что лексика любого языка, в том числе и китайского, находится в тесном взаимодействии; слова могут находиться в синонимических, антонимических, омонимических отношениях. При этом следует понимать, что в языке гораздо больше слов многозначных, или полисемичных, нежели однозначных.

Китайский язык является одним из самых омонимичных языков в мире в силу своей фонетической бедности и типологической особенности слогаделения в нём морфологически значимо. Процессами, являющимися источниками

омонимии в языке являются: фонетические процессы, распад полисемии, словообразовательные процессы, иностранные и диалектические заимствования, а также односложная лексика древнекитайского языка. Несмотря на то, что китайский язык является самым омонимичным языком в мире, он справляется со своей основной функцией. Это объясняется тем, что на письме более 80% омонимов дифференцируются, а в языке для избежания «конфликта омонимов» зачастую достаточно минимального контекста.

Омонимию следует отличать от смежных явлений – полисемии, омофонии и омографии.

Синонимия является свидетельством стилистического многообразия и богатства китайского языка. Синонимический ряд представляет собой особую микросистему, в которой часто выделяется доминанта. Необходимо понять, чем могут отличаться синонимы помимо оттенков значения.

Специфика в изучении темы «Пути развития словарного состава китайского языка» заключается в понимании того, что существует 2 генеральных пути пополнения лексики любого языка: словообразовательные процессы и заимствование иностранной лексики. В китайском языке наиболее важным путём пополнения лексики являются разнообразные словообразовательные процессы: словосложение, аффиксация и полуаффиксация, редупликация, конверсия, фонетические и семантические.

Что касается иностранных заимствований – следует обратить внимание на тот факт, что фонетические заимствования встречают целый ряд преград на пути проникновения в китайский язык; семантические заимствования и полукальки легче осваиваются китайским языком, а вторичные заимствования – японизмы не различимы от истинно китайской лексики. Необходимо отметить особый вид иностранных заимствований, появившийся в последние десятилетия – буквенные заимствования, или «цзымуцы».

Пожелания к изучению отдельных тем

При изучении темы «Классификация словарного состава» особое внимание следует обратить на классификацию лексики по давности существования и понять, в чём различия между историзмами и архаизмами, а также пути появления неологизмов, характерных именно для китайского языка. Представлять различие «неологических бумов» XX и XXI веков. При анализе лексики по употреблению различать лексику ограниченного и неограниченного употребления, диалектную лексику, специальную и терминологическую лексику, профессиональную и жаргонно-арготическую лексику.

Рекомендации по работе с литературой

Базовым учебником для усвоения курса является работа Кленына И.Д. и Щичко В.Ф. «Лексикология китайского языка». Помочь в освоении дисциплины

может «Учебник по лексикологии» под редакцией И.В. Толочина. Отдельные проблемы лексикологии китайского языка отражены в статьях современных лингвистов, например, Сбоева А.Н., Сухиной Ю.С., Лавренюк Е.В. и др. (см. дополнительную литературу).

В распоряжение студентов предлагается большое количество литературы, изданной ранее 2013 года и ставшей классической по лексикологии китайского языка, в методическом кабинете кафедры китаеведения, в библиотеке ДВФУ и личной библиотеке автора курса. Это работы В.М. Солнцева и Н.В. Солнцевой, В.И. Горелова, А.Л. Семенас, И.Д. Кленина, В.Ф. Щичко, А.А. Хаматовой, Н.Н. Короткова, Б.С. Исаенко.

Советы по подготовке к экзамену

Большую помощь в подготовке к экзамену могут оказать конспекты лекций автора курса. Так как эти лекции строятся на серьёзном научном анализе лексики китайского языка, которым автор занимается в течение 40 лет.

Для успешной сдачи экзамена достаточно посещать лекции и активно принимать в них участие (задавать вопросы, вызывать лектора и слушателей на дискуссию по тому или иному непонятному вопросу); добросовестно готовиться к практическим занятиям, и быть активным участником всех практических занятий. Лекции, программа, методические рекомендации, знакомство с оценочными требованиями, вопросы для самоконтроля помогут успешно подготовиться к экзамену, а в случае ведения рейтинговой системы получить высокую оценку минуя устный экзамен.

VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Лексикология	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807
--------------	--	--



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
по дисциплине «Лексикология»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»
Форма подготовки очная**

**Владивосток
2017**

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-3 неделя семестра	Знакомство с основной и дополнительной литературой по теме и подготовка к выступлению на семинаре и к участию в обсуждении проблем	12 часов	текущий контроль (конспекты, изучение лекций и иных работ, выступление на семинаре, участие в обсуждении)
2	4-8 неделя семестра	Знакомство с основной и дополнительной литературой по теме и подготовка к выступлению на семинаре и к участию в обсуждении проблем	14 часов	текущий контроль (конспекты, изучение лекций и иных работ, выступление на семинаре, участие в обсуждении)
3	9-13 недели семестра	Знакомство с основной и дополнительной литературой по теме и подготовка к выступлению на семинаре и к участию в обсуждении проблем	16 часов	текущий контроль (конспекты, изучение лекций и иных работ, выступление на семинаре, участие в обсуждении)
4	14-17 недели семестра	Знакомство с основной и дополнительной литературой по теме и подготовка к выступлению на семинаре и к участию в	12 часов	текущий контроль (конспекты, изучение лекций и иных работ, выступление на семинаре, участие в обсуждении)

		обсуждении проблем		
--	--	--------------------	--	--

Методические указания по подготовке к семинару с обсуждением

Самостоятельная работа направлена на усвоение материалов курса и понимание актуальных проблем современной лексики китайского языка. Важное место в ходе самостоятельной работы отводится освоению материалов лекций, основной и дополнительной литературы, а также подготовке к семинарам и участию в обсуждении той или иной темы. Для того, чтобы убедиться, что обучающийся усвоил материал помогут вопросы для самоконтроля.

Вопросы для самоконтроля по самостоятельной работе

1. Что включает в себя лексика?
2. В каких разделах языкознания изучают слова?
3. В чём существенные особенности лексики по сравнению с другими уровнями языка?
4. Что изучает общая и частная лексикология?
5. Чем отличается описательная лексикология от исторической?
6. Что такое компонентный анализ и в чём состоит особенности компонентного анализа в китайском языке?
7. Какое значение имеет иероглифическая письменность для проведения компонентного анализа?
8. Что является исходной единицей лексического анализа?
9. По каким признакам можно различить китайские сложные слова и словосочетания?
10. Что такое моносемия и полисемия? В чём состоят их основные отличия?
11. Каких слов в языке больше: моносемичных или полисемичных?
12. Назовите основные типы полисемии.
13. Что Вы знаете о законах развития значения слова?
14. Что лежит в основе метафорического переноса наименования?
15. Дайте определение омонимов в китайском языке.
16. Чем отличается омонимия от полисемии, омографии и омофонии?
17. Чем объясняется большое количество омонимов в современном китайском языке?
18. Типы омонимических рядов в китайском языке?
19. Назовите источники омонимии в современном китайском языке?
20. Как китайский язык справляется с проблемами омонимии?
21. Что такое синонимы?
22. Какие формальные типы синонимов Вам известны?
23. Назовите источники синонимии в современном китайском языке?

24. Чем могут различаться синонимы?
25. Каковы критерии антонимичности?
26. Какие формальные типы антонимов Вам известны?
27. Расскажите, что Вы знаете о семантических типах антонимов?
28. Какие способы словообразования существуют в современном китайском языке?
29. В чём особенности словосложения в современном китайском языке?
30. Назовите известные Вам модели словосложения в современном китайском языке?
31. Назовите модели словосложения, по которым образуются существительные, глаголы, прилагательные.
32. В чём состоит способ аффиксации и что такое аффиксы?
33. Назовите наиболее употребляемые суффиксы и полусуффиксы.
34. Назовите словообразовательные аффиксы различных частей речи.
35. Что такое иностранные заимствования?
36. Расскажите о причинах заимствования иностранных слов.
37. какие способы иностранных заимствований есть в китайском языке?
38. Каковы тенденции развития иностранных заимствований в китайском языке?

Требования к предоставлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Семинар с обсуждением

Самостоятельная работа должна быть представлена в виде конспектов работ, с которыми студент ознакомился, письменными ответами на вопросы для самоконтроля и списком примеров из китайского языка по каждому вопросу, обсуждаемому на семинарах.

Критерии оценки самостоятельной работы

Семинар с обсуждением

Студент должен представить на практических занятиях:

- конспекты лекций;
- конспекты основной и дополнительной литературы;
- письменные ответы на вопросы, предоставленные для самоконтроля;
- список примеров из китайского языка по каждому обсуждаемому вопросу, выдвинутых на семинар;
- готовность обсудить проблему устно.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ-ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Лексикология»
Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение
специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений
(китайский и английский языки)»
Форма подготовки очная

Владивосток
2017

Паспорт ФОС

по дисциплине «Лексикология»

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях	знает	- определение слова и умеет отграничивать слово от единиц смежных языковых уровней; - явления полисемии, омонимии, антонимии
	умеет	- отличить полисемантическое слово от омонима; - произвести морфемный и словообразовательный анализ производного и сложного слова.
	владеет	- лексическим запасом, предусмотренным дисциплиной; - представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно- устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает	- пути пополнения лексики китайского языка; - способы словообразования в современном китайском языке
	умеет	- определить к какому слою лексики относится то или иное слово; - отличить исконно китайское слово от заимствованного
	владеет	- фонетической нормой современного китайского языка; - навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); - навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.

Контроль достижения целей курса

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Дата/сроки выполнения	Вид самостоятельной работы	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1	1-3 неделя семестра	Знакомство с основной и дополнительной	12 часов	текущий контроль (конспекты, изучение лекций и иных работ,

		литературой по теме и подготовка к выступлению на семинаре и к участию в обсуждении проблем		выступление на семинаре, участие в обсуждении)
2	4-8 неделя семестра	Знакомство с основной и дополнительной литературой по теме и подготовка к выступлению на семинаре и к участию в обсуждении проблем	14 часов	текущий контроль (конспекты, изучение лекций и иных работ, выступление на семинаре, участие в обсуждении)
3	9-13 недели семестра	Знакомство с основной и дополнительной литературой по теме и подготовка к выступлению на семинаре и к участию в обсуждении проблем	16 часов	текущий контроль (конспекты, изучение лекций и иных работ, выступление на семинаре, участие в обсуждении)
4	14-17 недели семестра	Знакомство с основной и дополнительной литературой по теме и подготовка к выступлению на семинаре и к участию в обсуждении проблем	12 часов	текущий контроль (конспекты, изучение лекций и иных работ, выступление на семинаре, участие в обсуждении)

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры	знает (пороговый уровень)	- определение слова и умеет отграничивать слово от единиц смежных	Знание понятий слова, морфема, словосочетан	Способность дать определение слову, морфеме и отграничить	Семинар с обсуждением проблем

социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях		языковых уровней; - явления полисемии, омонимии, антонимии	ие, а также явлений полисемии, антонимии	слово от смежных явлений	
	умеет (продвинутый)	- отличить полисемантическое слово от омонима; - произвести морфемный и словообразовательный анализ производного и сложного слова.	Умение дать определение полисемантического слова, омонима, синонима; произвести словообразовательный и морфологический анализ производного и сложного слова	Способность отличить омоним от омографа, омофона. Проанализировать слово с точки зрения его морфемной и словообразовательной структуры	Семинар с обсуждением проблем
	владеет (высокий)	- лексическим запасом, предусмотренным дисциплиной; - представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка	Владеет навыками использования слова и его синонима в различных по характеру и стилю текстах китайского языка	Способность использовать различные формы речевого этикета в различных тестах и ситуациях	Семинар с обсуждением проблем
ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного	знает (пороговый уровень)	- пути пополнения лексики китайского языка; - способы словообразования в современном китайском языке	Знает пути пополнения лексики китайского языка и способы словообразования современного китайского языка	Способность определить продуктивные и малопродуктивные способы словообразования в современном китайском языке	Семинар с обсуждением проблем
	умеет (продвинутый)	- определить к какому слою лексики относится то или иное слово; - отличить исконно китайское слово	Умеет отличить китайское слово от заимствования, применить их при переводе	Способность определить происхождение неологизма и употребить его с учетом характера текста	Семинар с обсуждением проблем

		от заимствованного	соответствующего текста		
текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	владеет (высокий)	- фонетической нормой современного китайского языка; - навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); - навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.	Владеет навыками употребления лексики соответствующего характера при переводе на русский язык, и при обратном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности	Способность выполнения перевода, как устного, так и письменного текста с соблюдением и учетом темпоральных и стилистических характеристик заданного текста	Семинар с обсуждением проблем

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины

Текущая аттестация по курсу «Лексикология» проводится с соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по курсу «Лексикология» проводится в форме контрольных мероприятий (семинаров с обсуждением проблем). При этом рейтинговая система позволяет студентам получить экзамен по итогам текущих контрольных мероприятий.

Семинар с обсуждением проблем – форма учебно-практических занятий, при которой студенты обсуждают сообщения, доклады, выполненные ими по результатам лекций и самостоятельной работы, под руководством преподавателя. Преподаватель в этом случае является координатором обсуждений темы семинара, подготовка к которому является обязательной. Семинары проводятся для того, чтобы студенты лучше разобрались в определенной теме.

Объектами оценивания выступают:

- степень усвоения теоретических знаний;

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность и качество выполнения различных видов заданий);
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;
- результаты самостоятельной работы.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация студентов по дисциплине Б1.Б.26 «Лексикология» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной. Для студентов, не аттестованных по результатам рейтинговой системы, предлагается перечень вопросов к экзамену – устному опросу.

Вопросы к экзамену

1. Определение слова как лексической единицы.
2. Концепция слова в работах отечественных и китайских лингвистов.
3. Отграничение слова от морфемы и от словосочетания (Проблема границы слова).
4. Типы лексического значения слова; соотношения значения слова и понятия.
5. Изменение значения слова.
6. Явление полисемии в китайском языке.
7. Омонимия и её особенности.
8. Лексическая синонимия как выражение смысловой эквивалентности
9. Способы словообразования в китайском языке.
10. Особенности аффиксации как способа словообразования.
11. Модели сложных слов в современном китайском языке.
12. Виды лексических заимствований в современном китайском языке.
13. Классификация лексики китайского языка по происхождению, по давности существования и употребления.
14. Особенности неологизмов современного китайского языка.

Формой промежуточной аттестации является экзамен, который проводится в устной форме. Экзаменационный билет состоит из двух вопросов. Первый – теоретический, дающий возможность проверить знания теоретических проблем лексикологии. Второй вопрос позволяет проверить возможности студента анализировать лексику китайского языка, знание способов ее образования, происхождения и сферы употребления при переводе.

Пример билета:

1. Концепции слова в работах отечественных и китайских лингвистов.
2. Модели сложных слов в современном китайском языке.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене по дисциплине
«Лексикология»:**

1.

Баллы (рейтингов ой оценки)	Оценка экзамена (стандартная)	Требования к сформированным компетенциям
86-100	«отлично»	Оценка «отлично» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал основной и дополнительной литературы. Свободно отвечает и рассуждает по дополнительно заданным вопросам.
76-85	«хорошо»	Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач. Однако не всегда может ответить на уточняющие вопросы, связанные с практическими заданиями.
61-75	«удовлетворительно»	Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения, отвечая на уточняющие вопросы, демонстрирует незнание материалов по темам, изложенным в дополнительной литературе по курсу
менее 61	«неудовлетворительно»	Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Демонстрирует необходимость в дополнительных занятиях и усвоении большого объема материала, который студент должен был освоить во время теоретических занятий и практических заданий, выполняемых в течение семестра.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Темы семинаров с обсуждением проблем:

Занятие 1. Общие сведения о слове

1. Определение слова и отграничение слова от смежных явлений.
2. Лексическое значение. Соотношение лексического слова и понятия.
3. Основные типы лексических значений слов в китайском языке.
4. Классификация и изменение значений слов.

Занятие 2. Системные аспекты изучения лексики

1. Многозначные слова как микросистема.
2. Лексическая омонимия, источники и пути деомонизации лексики китайского языка.
3. Лексическая синонимия, типы синонимических рядов, функции синонимов.
4. Антонимия в современном китайском языке. Виды антонимов и виды их использование.

Занятие 3. Пути пополнения лексики китайского языка

1. Словообразование как основа развития словарного состава китайского языка.
2. Продуктивные способы словообразования в современном китайском языке.
3. Малопродуктивные способы словообразования в современном китайском языке.
4. Лексические заимствования в китайском языке.
5. Классификации иностранных заимствований в современном китайском языке по способу заимствования.
6. Иные классификации иностранных заимствований в современном китайском языке.

Занятие 4. Классификация словарного состава современного китайского языка

1. Классификация лексики по происхождению.
2. Классификация лексики по давности существования.
3. Классификация лексики по употреблению.
4. Словари неологизмов.

Критерии оценки участия в семинаре с обсуждением проблем

✓ 100-86 баллов выставляется обучающемуся, если студент выразил своё мнение по сформулированной проблеме, аргументировал его, точно определив ее содержание и составляющие. Приведены данные отечественной и зарубежной литературы. Студент владеет методами и приемами анализа теоретических и практических аспектов изучаемой области. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет

✓ 85-76 - баллов - студентом последовательно и логично объясняется проблема; допущено не более 1 ошибки при объяснении смысла или содержания проблемы. Для аргументации приводятся данные отечественных и зарубежных авторов. Продемонстрированы исследовательские умения и навыки. Фактических ошибок, связанных с пониманием проблемы, нет.

✓ 75-61 балл – студент проводит достаточно самостоятельный анализ основных этапов и смысловых составляющих проблемы; понимает базовые основы и теоретическое обоснование выбранной темы. При подготовке использованы основные источники по рассматриваемой теме. Допущено не более 2 ошибок в смысле или содержании проблемы

✓ 60-50 баллов – если студент излагает материал без каких-либо комментариев, анализа. Не раскрыта структура и теоретическая составляющая темы. Допущено три или более трех ошибок в смысловом содержании раскрываемой проблемы.